

摇图书在版编目(CIP)数据

摇江苏省硕士研究生英语学位课程考试指导丛书摇翻译
与写作分册 转裴文主编 朱婷婷分册主编—南京:南
京大学出版社 圆园园源

摇陈月晕苑-猿缘-园猿园-愿

摇 I 援工援援 II 援①裴援援②朱援援 III 援①英语—翻译—
研究生—入学考试—自学参考资料②英语—写作—研究
生—入学考试—自学参考资料 IV 援匀猿

摇中国版本图书馆 CIP 数据核字(圆园园源)第 园园猿猿号

丛 书 名摇江苏省硕士研究生英语学位课程考试指导丛书

书摇摇名摇翻译与写作分册

本册主编摇朱婷婷

出版发行摇南京大学出版社

社摇摇址摇南京市汉口路 圆园号摇邮编 圆园园猿

电摇摇话摇园缘-愿缘园园摇园缘-愿缘园园摇传 真摇园缘-愿缘园园

网摇摇址摇 转裴文主编 朱婷婷分册主编

电子邮件摇 转裴文主编 朱婷婷分册主编

经摇摇销摇全国各地新华书店

印摇摇刷摇南京京新印刷厂

开摇摇本摇园园园开园园园摇印张 缘园园摇字数 员万

版摇摇次摇园园园年 愿月第 员版摇园园园年 愿月第 员次印刷

陈月晕苑-猿缘-园猿园-愿

定摇摇价摇园园元

摇 * 版权所有,侵权必究

摇 * 凡购买南大版图书,如有印装质量问题,请与所购
图书销售部门联系调换

前摇摇言

江苏省硕士研究生英语学位课程考试指导丛书

《江苏省硕士研究生英语学位课程考试指导丛书》是江苏省第一套全面指导硕士研究生(非英语专业)通过英语学位课程考试的丛书。《丛书》共包括六个分册:《听力分册》《阅读分册》《完形填空分册》《翻译与写作分册》《模拟试题分册》《词汇分册》。《丛书》作者为南京大学、东南大学、南京师范大学、南京林业大学等高校非英语专业研究生教研室的教授及副教授。他们都具有丰富的教学经验和多方面的应试技巧。《丛书》立足大纲,总结考点,注重技巧,强化模拟训练,旨在使考生在较短时间内熟悉题型,掌握方法,顺利而从容地通过江苏省硕士研究生英语学位课程考试。

《丛书》编写过程中得到南京大学研究生院副院长童星教授和研究生教学与学位管理办公室处长张小明教授、卞青老师、吴小曼老师的实实在在的支持与帮助,在此表示诚挚的感谢。

由于时间仓促,《丛书》定有不足之外,请各位老师和同学多提宝贵意见。

编摇摇者

目 录

第一部分 翻译

• 概况	1
• 翻译的基础知识	2
• 英译汉的基本方法	3
• 英译汉中的结构处理	4
• 英译汉中的句式处理	5
• 汉译英	6
• 翻译模拟试题	7

第二部分 写作

• 综述	8
• 主体段落的写作	9
• 开头段和结尾段的写作	10
• 句子的写作	11
• 题裁的处理	12
• 附录 英语常用句式精选	13
• 主要参考书目	14

第一部分 翻 译

概 况

(一) 考试大纲对翻译的要求

根据《江苏省非英语专业硕士研究生英语学位课程考试大纲》的规定,学位考试试题中的翻译部分共有 粤 月二节,均采用语篇翻译的形式。粤节的英译汉部分要求考生在 圆园分钟内将一篇 员园园词左右的英语短文翻译成汉语。月节的汉译英部分要求考生在 圆园分钟内翻译总量为 员园园个左右汉字的段落或语句。

(二) 评分标准

英语学位课程考试中的“翻译”属于主观性试题,在制定评分标准时,采取的方法是先由命题小组制定出参考答案和评分标准,在考试结束后,立即由专家组成的试评小组随机抽取部分试卷,参照命题小组制定的参考答案和评分标准进行评析,制定出“评分执行细则”。以单句为单位,尽可能多地列举出可接受的译法,并列出各分数段的整句示例。

(三) 译文要求

从大纲要求和评分标准来分析,可以将英语学位课程考试的译文要求定为两条,即“准确”和“通顺”。所谓“准确”,就是译文要忠实于原文,准确完整地表达原文的内容、观点和风格。译文不得对原文的内容随意增补、遗漏,更不得任意扭曲、篡改。考生不能在译文中任意加入自己的立场和观点。所谓“通顺”,就是译文语言要通顺易懂,

符合规范。

“准确”和“通顺”之间是辩证统一关系。准确而不通顺,译文就看不懂,忠实也就无从谈起。比如,把英语俗语“~~译成~~ ~~胃里有蝴蝶~~”机械地翻译成“胃里有蝴蝶”无疑会令人费解;同样,汉语中的“心里揣只兔子”,如果被译成“~~译成~~ ~~心里揣只兔子~~”,英美人也无法明白。通顺而不准确,也就脱离了原作的内容和风格,译文成了编纂、杜撰或乱译。

翻译的基础知识

翻译过程一般分为三步：理解、表达和核对。

由于是语篇翻译，在做题时，考生应该首先通读全文，把握主要意思之后，再进行逐句翻译。上下文、词、句之间的语义关系往往能有助于加深理解。词汇的含义、句子结构及惯用法是理解的第一步；正确分析原文的语言现象和逻辑关系，确定原文所涉及的内容，是理解的第二步。最后，对语言现象本身和语言所隐含的信息加以综合、归纳，选择其中最具相关性的解释。

理解之后，需要表达。在表达过程中，考生应努力用最清晰、明了的语言表达原文所陈述的内容。表达方法有两类：直译和意译。一般来说，在语言条件许可的情况下，应尽可能用直译，使译文既能保持原文的内容，又能保持原文的形式风格。

核对就是在完成了表达之后，对照原文进行检查，保证译文完全符合原文所陈述的内容。另外，核对也包括润饰文字。

（一）理解：抓住要点

● 理清主谓及主从结构

理清原文整体结构是确保译文准确的关键。如：*Researchers have established that when people are mentally engaged, biochemical changes occur in the brain that allow it to act more effectively in the cognitive areas such as attention and memory.*

此句为复合句，主体结构为主谓+宾语从句。后者，即宾语从句由时间状语从句+主谓+定语从句构成。

主体结构：主语+谓语+宾语

时间状语从句：when+主语+谓语

定语从句：that+主语+谓语

当人们从事于脑力工作时,研究人员确立生物化学变化在头脑中产生。

研究人员证实,人们在动脑筋时,头脑里会产生生物化学变化,从而使头脑在注意力和记忆力这类认知领域中更加有效地活动。

由于句式结构的复杂多变,在抓住了原文的主谓结构同时,还需抓住时间、地点、人物、事件等关键信息。如:

主谓 垣宾 语结构 灾孽曾臻 靡稌 黍稷 稊稷 (情景唤起了想像)

看到那些栏杆,不由得使人想起七十四年前这艘巨轮船体倾斜沉入波涛的那个暗无星月的夜晚,当时那些惨遭厄运的乘客和船员也曾站在这些栏杆旁。

注意原文的逻辑关系往往能保证译文的层次清楚。如：

主谓结构 栽藻吝道难捉弄吝慨贵慈当遭曾援隔绝状态被.....

合成)

此句的主谓结构和被动语态都不符合汉语的表达习惯。最好按句

子的逻辑关系,将 ~~蚕桑~~ 和 ~~蠶桑~~ 和 ~~蠶桑~~ 并列,我则把 ~~蠶桑~~ 译分头表述,最后再另起一句以突出主题。译文:

因为距离远,又缺乏交通工具,农村社会与外界形成隔绝。这种隔绝状态,由于通讯工具不足,就变得更加严重了。

(二) 表达:直译与意译

原则上,能直译就尽量直译,不能直译就采取意译。也就是说,当使用直译的方法不能将原文的意思准确、通顺地表达出来时,才能采用意译法。如:

~~员~~ *In ancient times men did not think that the brain is the center of mental activity.*

在古代,人们并不认为大脑是智力活动的中心。(直译)

~~圆~~ *It is natural to wonder who could possibly reach such a speed.*

人们自然会奇怪有谁能达到这样的速度。(直译)

~~猿~~ *All roads lead to Rome.*

条条大路通罗马。(直译)

~~源~~ *They don't know their right hand from the left.*

他们什么都不知道。(意译)

~~缘~~ *to be armed to teeth*

武装到牙齿(直译)

~~远~~ *The burning question of my childhood had been richly answered.*

我小时候一直渴望得到答案的问题,终于得到了圆满的解答。

(意译。如果将“~~遭~~”直译为“燃烧”,译文将不顺。)

~~苑~~ *She felt that this moment of interview for her first job was a tremendous inch in her whole existence.*

她感到这第一次求职面试在她整个一生中占有重要的地位。

(意译。如果将“~~叁~~”直译为“英寸”,译文则不通。)

~~愿~~ *Jefferson himself confided to a friend that he was determined "to be liberated from the hated occupations of politics, and to remain in the bosom of my family, my farm, and my books." On the last day of 1793,*

he resigned his office into the hands of the President.

杰弗逊本人悄悄地对一位朋友说,他已决心“从可憎的政治行当中解脱出来,回到我的家庭、田园和书籍的怀抱中去。”¹⁷⁸³年的最后一天,他向总统辞了职。(部分意译。如将下划线部分直译为“他将办公室交到总统手中”,则不能准确表达原意。)

在结构、用词及习惯表达等许多方面,英汉两种语言既有共同性,又有差异性。其共同性决定了直译的使用,其差异性决定了意译的使用。又因为其差异性大于共同性,意译的使用似乎更为普遍。

直译时主要应注意原文词语在上下文中的确切含义,注意一词多义和一词多译这种现象,即所谓的词义引申。死译或硬译,即机械地套用一个词语的常用词义的译法,会造成语句不通,或意思不明等问题。如把汉语里的“看”不分青红皂白地一律译成 译 或 译 而忽略了“看书,看报”是“读书,读报”的意思,应该用 译 来表示;“看孩子”是“照看孩子”的意思,应该用 译。

意译时要注意把握分寸,不要无中生有、信口开河,否则就会变成胡译、乱译。如: 译 可被译为“他想学习,想增长知识,也想把自己的知识教给别人”。如果过分发挥,译成“他渴望博学多才,喜欢追根穷源,并且特别乐意与人为师”就与原文意思相差太远。

训练一

直译或意译下列句子:

摇摇员爰裁藻造早译燥增造造

园郅此忽园匀某圣早赠博秋撑叶喊志悔藻弄靠黑吹腔译译档皂翟

圣喊藻藻精增盟增译则增增孕期增增译裁已志译出喊藻九面援

参考译文：

员这栋楼房的质量不好。

圆这年,海明威作为记者回到欧洲与文学界人士交往甚密,这些人使巴黎在二十年代出了名。

猿这三个步骤使我们取得了划时代的进展。

源这家工厂只有几年的历史,可是产品已经进入国际市场。

缘他们中许多人和我们一样极其需要获得信息,享有最先进的医疗条件,以及在临终前得知自己就要离开人世。(直译。“藻”是“死亡”的委婉语,注意一词多义。)

远这些都被标为新鲜的鸡蛋。(“早”修饰“藻”,所以译为“新鲜的”。)

月狗经常被认为是人们的忠实朋友。(“早”修饰“枣”,所以被译为“忠实的”。)

苑吵闹声不绝于耳,我无法集中精力学习。

愿他能很好地将在学校学到的知识应用于日常工作中。
(直译)

月我决不会把他的任何一本书称为是“可以一读的”。(意译。“葬”本意为“运用于”,因与“书”搭配而译为“称为”。)

悦然而我们大多数人动不动就对别人刮起批评的寒风,不知为什么却不愿意把表扬的温暖阳光给予我们的同伴。
(意译。“葬”一词因与“寒风”搭配,所以译为“刮”。)

怨信仰是一种对不可见事物的坚定信念,而科学则是对可测试、可观察事物的研究。(直译。)

圆这个消息我只是间接听来的,所以并不完全相信。(意译,词义引申。)

员预计到圆这年,稻米的需求量将增加苑。这意味着,亚洲稻米产量必须在未来的圆年中从目前的源亿吨增加到愿亿吨。

摇摇 (直译。注意“精采”一词的词义引申。)

员援粤援他太精明了,我们应付不了。(直译。但注意“泽弊戢”一词的贬义用法。)

月援我们知道彼得既勤奋又聪明。(直译。但注意“泽弊戢”一词的褒义用法。)

员援粤援人们抢着购买股票。(直译。动词“贼译”在句中的意思为“早增躁早戮贼译躁”。)

摇摇月援警察把受伤的人火速送到医院。(意译。动词“贼译”在句中的意思为“早增躁早戮贼译躁”,但不能也译为“抢着”。)

英译汉的基本方法

(一) 增词法

增词法是指英译汉时按意义、修辞和句法上的需要在译文中加入一些原文当中虽无其词而有其义的词,使译文更加通顺地表达出原文的思想内容,也更符合汉语的表达习惯。例如:

员 *Heated, water will change into vapour* 援

如果受热,水就会汽化。(增添必要的连接成分或增加连词)

圆 *Matter can be changed into energy, and energy into matter.*

物质可以转化为能,能也可以转化为物质。(增加原文语法所省略的词语)

猿 *The words "velocity" and "speed" require explanation.*

“速度”和“速率”这两个词需要解释。(增加数量词)

源 *The mountains began to throw their long blue shadows over the valley.*

群山开始向山谷投下一道道蔚蓝色长影。(增加复数概念和数量词)

缘 *After all preparations were made, the plane took off.*

一切准备工作就绪以后,飞机就起飞了。(用增词法把抽象概念表达清楚)

远 *According to scientists, it takes nature 500 years to create an inch of topsoil.*

根据科学家的看法,自然界要用 ~~五~~五百年的时间才能形成一英寸厚的表层土壤。(增加完善性或概括性的词语)

苑 *Speed and reliability are the chief advantages of the electronic computers.*

速度快、可靠性高是电子计算机的主要优点。(增加形容词)

愿 *This year the export quantity of black tea increased by 20%, and*

jasmine tea by 30豫援

今年红茶的出口量增加了 四倍, 花茶的出口量增加了 三倍。(增加动词)

怨 They build roads , houses , bridges , ships , pipelines and canals.

他们修路、盖房、架桥、造船、铺管道、挖运河。(搭配增词)

☐ I had experienced oxygen and/or engine trouble.

我曾经遇到的情况要么氧气设备出故障,要么引擎出故障,或两者都出故障。(重复性增词)

训练二

用增词法翻译下列句子：

[illegible]

財源を確保

[illegible]

皂隸櫟糟 澡癩脂 蔡崖槽 櫟皂糟 蔡

参考译文：

暖气压随海拔高度的增加而下降。

肯尼亚的一位长跑选手赢得了波士顿 10 公里马拉松赛冠军。

猿不要在过冷、过热、灰尘过重、湿度过大的情况下使用此电脑。

源爱这部手机真是价廉物美。

缘科学家经常设法否定自己的假设,推翻自己的理论,并放弃自己的结论。

远援在这个国家,第一批汽车于1959年投入生产。

堦援因为膨胀力的作用 桥梁必须分段制造。

愿爰因为他没有遵守安全规章 机器出了故障。

怨多年来,该城市一直存在严重的失业现象。

图 4-1-1 电流效应主要有三种, 即磁效应、热效应和化学效应。

(二)省略法

为了使译文更加精练,更符合汉语的表达习惯,有时需要省略部分词语。省略的部分应该是一些可有可无的或译出后显得十分累赘的词。但省略时,千万不要将原文中的某些主要内容或难以翻译的内容省掉。

例如：

員 We are pleased to have received your invitation to the symposium on Internet.

非常高兴收到你寄来的参加互联网会议的邀请。(省略代词)

Ⓢ Any substance is made of atoms whether it is a solid , a liquid , or

覬

a gas.

任何物质,不论是固体、液体或气体,都由原子组成。(省略冠词)

猿 *The difference between the two air-conditioners consists in power.*

这两台空调机的区别在于功率不同。(省略介词)

源 *When the pressure gets low, the boiling point becomes low.*

气压低,沸点就低。(省略动词)

缘 *It was raining cats and dogs.*

大雨倾盆。(彙表天气,应省略)

远 *It's fifteen minutes' walk to the school.*

离学校步行 员缘分钟的距离。(彙表距离,应省略)

苑 *It was not until the 1920s when the assembling line was invented that cars came to be owned by the common people.*

直到 圆园世纪 圆园年代,当流水线被发明时,汽车才逐渐被普通人所拥有。(彙表强调结构,应省略。)

愿 *Perhaps you have overlooked the fact that your account for August purchases has not yet been settled.*

或许您忘记了八月份的购货款还没有结算。(省略名词)

怨 *It seems incredible that he should have finished the work so soon.*

他工作完成得这么快,真让人难以相信。(省略作形式主语的 彙)

员园 *Those university applicants who had worked at a job would receive preference over those who had not.*

报考大学的人,有工作经验的优先录取。(修辞性省略,以免啰嗦)

训练三

用省略法翻译下列句子:

员援 匀藻 责贼 泽 藻 泽 蚤 躁 泽 责 糟 泽 葬 凿 贼 皂 泽 则 早 藻 泽
泽 藻 泽 藻 泽

[illegible]

参考译文：

员爰他将双手放进衣袋,然后,耸了耸肩。

圆规力的作用可以用箭头表示。

犹如液体和气体一样,固体也能膨胀和收缩。

源因此,电视信号的传播距离很短。

缘气体受压缩时 温度就会升高。

送他们差点没赶上飞机。

(三) 换译法

为了能使译文通顺,有些句子不能采用逐字逐句对译的方法,必须对部分词语进行词性转换或改变句子成分。例如:

員 *This watch never varies more than a second in a month.*

这块表一个月的误差从不超过一秒。(动词转为名词)

㊦ The sight and sound of our jet planes filled me with special longing.

看到我们的喷气式飞机,听见隆隆的机声,我感到心驰神往。(名词转为动词,宾语转为主语)

猿 *Are you for or against the proposal?*

你是赞成还是反对这个提议？(形容词转为动词)

源 *A force is needed to move an object against inertia.*

为使物体克服惯性而运动 就需要一个力。(介词转为动词)

缘 The computers are chiefly characterized by accuracy and quick

源